



МОЙ МАЛЕНЬКИЙ СЛОВАРЬ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

汉语图解 小词典



俄语版



商务印书馆
The Commercial Press

МОЙ МАЛЕНЬКИЙ СЛОВАРЬ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ

- ориентирован прежде всего на начальную и среднюю школьную программу обучения
- включает 1400 высокочастотных и соответствующих возрасту слов и фраз
- содержит 70 тем, представленных в контексте через красочные иллюстрации
- обеспечивает дополнительные возможности использовать необходимые слова в контексте в разделах Говорите по-китайски, Беседа по теме, Пункт грамматики
- представляет русско-китайский список слов с традиционной и упрощенной системой иероглифов
- позволяет использовать разговорную речку



汉语图解
小词典

俄语版

МОЙ МАЛЕНЬКИЙ СЛОВАРЬ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ



ISBN 978-7-100-06820-8



9 787100 068208 >

定价: 98.00 元



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

МОЙ МАЛЕНЬКИЙ СЛОВАРЬ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ

汉语图解 小词典



俄语版

吴月梅 编



商务印书馆
 The Commercial Press

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉语图解小词典: 俄语版 / (美) 吴月梅编; 刘玉琴等译. —
北京: 商务印书馆, 2009

ISBN 978-7-100-06820-8

I. 汉… II. ①吴…②刘… III. 汉语-对外汉语教学-图解词典
IV. H195-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第197870号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

HÀNYŪ TÚJIĚ XIǎO CÍDIǎN (ÉYŪ BǎN)

汉语图解小词典(俄语版)

吴月梅 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京盛通印刷股份有限公司印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06820-8

2009年12月第1版 开本 787×1092 1/16

2009年12月北京第1次印刷 印张 11^{1/4}

定价: 98.00元

汉语图解小词典 (俄语版)

总策划 许琳 王涛
总监制 马箭飞 周洪波
监制 孙文正 张彤辉 王锦红

编者 吴月梅
审订 储诚志 遇笑容
Nicholas Richards Read Taylor

俄文翻译 刘玉琴 Саминская Юлия Юрьевна
俄文审订 Саминская Юлия Юрьевна 刘玉琴
Абдыралиева Гульнара Аскарровна
Джекшенкулов Бекназар Аликбекович (贝克)

俄文编辑 冯华英
中文编辑 华莎 储丹丹 周易

图文设计 陈晓庆

项目统筹 《汉语世界》杂志社

МОЙ МАЛЕНЬКИЙ СЛОВАРЬ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ

Издатель Линь Сюй Тао Ван
Главные Издательные Контролеры Цзяньфэй Ма Хунбо Чжоу
Издательные Контролеры Вэнчжэн Сунь Тунхуй Чжан Цзиньхун Ван

Составитель Юемэй У
Рецензенты Чэнцзи Чу Сяожун Юй
Николас Ричард Ред Тейлор
Переводчики Русского Языка Юйцинь Лю Саминская Юлия Юрьевна
Рецензенты Русского Языка Саминская Юлия Юрьевна Юйцинь Лю
Абдыралиева Гульнара Аскарровна
Джекшенкулов Бекназар Аликбекович
Редактор Русского Языка Хуаин Фэн
Редактор Китайского Языка Ша Хуа Дандань Чу И Чжоу

Художественный Дизайн Сяоцин Чэнь

Координирование The World of Chinese <http://www.theworldofchinese.com>

前言

长期以来，外国朋友对汉语学习有一种误解，认为汉语难学。本词典用语义关联模式将汉语词语按照主题进行分类，以大量直观的图片来解释词语，帮助中小学生学习汉语。

本词典以儿童人物“我”为线索，采用大场景或者连续小图的方式生动展现了少儿生活中的70个真实场景，涵盖性高，覆盖面广，涉及少儿生活的方方面面。每个场景包括15到20个词条，全书收集了近1400个词条。词条既注重词频，又注重实用性。词条使用简体汉字，有俄语释义，汉字上面注有汉语拼音。拼音采取分字注音的原则，标变调，接近实际口语发音。有的场景将词条直接标在图中实物旁边，词语与实物对应，一目了然，方便学习者理解词义；有的场景则将词条顺序列出，与图中实物数标一一对应，这样有利于学习后的巩固和自测，学习者可以看图中实物试着说出汉语词条。

为了帮助学习者更好地掌握场景中出现的词条，每个场景还设有一个小贴士，内容有以下三类：

1. 场景会话 *Беседа По Теме*

主要介绍和场景相关的常用对话，对话使用词表中介绍的一些词语，加强学习者对这些词语的记忆。

2. 汉语这样说 *Говорите По-китайски*

主要适用于数字、时间、日期、钱币等主题，扩展性地介绍汉语中与这些主题相关的常见词语及其用法。

3. 语法点 *Пункт Грамматики*

介绍基本句型和语法，每个语法点给出两三个例句。

为了方便学习，书后附有词表，按俄文字母排序，提供所有词条的俄语释义、拼音、汉字和页码，词表中还特别标出简体和繁体不同的词条。

根据学习者需求，本词典配有点读笔，学习者可以利用点读笔进行听说、跟读和听写等练习，以巩固已学知识，为词汇学习提供更多的帮助。

国家汉办/孔子学院总部对本词典的编写给予了大力支持，国内外许多专家对本词典的编写提出了很好的意见，在此表示真诚的谢意！

编者

2009年12月

Предисловие

Мой маленький словарь китайского языка с иллюстрациями разработан, чтобы помочь учащимся освоить китайские слова в определенном контексте через привлекательные иллюстрации. *Мой маленький словарь китайского языка с иллюстрациями* разработан для китайских учеников (школьников) и он ориентирован прежде всего на начальную и среднюю школьную программу обучения. *Мой маленький словарь китайского языка с иллюстрациями* включает 70 тем, включающих все аспекты, связанные с жизнью ребёнка через большие сцены или связанный ряд меньших картин. Каждая тема содержит 15–20 контекстуально-связанных слов и фраз, целый словарь включает приблизительно 1400 употребительных слов и выражений. Данные слова и фразы были выбраны, так как представляют собой высокочастотные и соответствующие возрасту выражения. Каждое слово или фраза сопровождается *пиньинь* и русским переводом. *Пиньинь* обеспечен на знаковой основе, с изменениями тона, что позволяет гарантировать уверенность в том, что читатель понимает произношение иероглифов в контексте. В некоторых случаях, слова словаря иллюстрированы картинками. Все представленные слова непосредственно связаны с реальным миром и помогают учащимся осваивать новые слова легко и просто. Иногда некоторые слова пронумерованы, так как они отражают объективную реальность мира. Это предназначено для того, чтобы школьники использовали пронумерованные слова для построения предложений.

Чтобы предоставить школьникам дополнительные возможности в использовании целевых выражений в подлинном контексте, каждая тема также включает одну из следующих деталей — Беседа По Теме, Пункт Грамматики или Говорите По-китайски. Беседа По Теме представляет собой короткую беседу, которая связана с темой и тем самым является способом стимулирования к построению своих собственных диалогов. Пункт Грамматики содержит основные грамматические структуры с двумя или тремя примерами, чтобы показать, как эти структуры используются в каждодневном употреблении. Говорите По-китайски разработан для тем, таких как числительные, время, календарь и деньги и т.д. и предоставляет дополнительные полезные фразы для школьников. Такая особенность построения словаря даёт эффективные инструменты в помощь учащимся использовать целевые слова данной тематики и в описании повседневной жизни, и в практических беседах, и в грамматике.

Кроме того, список слов в конце книги, расположенный в алфавитном порядке на русском языке, так же включает *пиньинь*, китайские иероглифы и номера страниц, что позволяет читателям легко находить слова из словаря, в которых они нуждаются в пределах данного словарного запаса. *Мой маленький словарь китайского языка с иллюстрациями* использует упрощённые иероглифы, но список слов также обеспечивает традиционную версию каждого иероглифа, что позволяет использовать традиционные иероглифы словаря легко. Этот словарь также оборудован разговорной ручкой. Школьники могут использовать разговорную ручку, чтобы слушать произношение новых слов, использованных в пределах словаря. Ручка также позволяет учащимся делать упражнения в разделах Говорите По-китайски, Беседа По Теме и Пункт Грамматики. *Мой маленький словарь китайского языка с иллюстрациями* предлагает учащимся многократные возможности видеть, использовать, слушать и практиковать новые слова в контексте данного словаря. Мы надеемся, что этот словарь окажет большую помощь в изучении китайского языка.

Юемэй У
Декабрь 2009

目 录

Оглавление



1. 我 Я	6
2. 我的家 Мой дом	8
3. 我的家人 Моя семья	10
4. 我爱爸爸妈妈 Я люблю папу и маму	12
5. 我的房间 Моя комната	14
6. 我的东西 Мои вещи	16
7. 我的衣柜 Мой шкаф для одежды	18
8. 我的存钱罐 Моя копилка	20
9. 我和朋友 Я и друзья	22
10. 我的宠物 Моё домашнее животное	24
11. 我住的城市 Мой город	26
12. 我的国家和语言 Моя страна и язык	28

13. 我的样子 Мой внешний вид	30
14. 我的身体 Части моего тела	32
15. 我的动作 Мои действия	34
16. 我的爱好 Моё хобби	36
17. 我的性格 Мой характер	38
18. 我的心情 Мои чувства	40
19. 我的需要 Мои потребности	42
20. 我喜欢的蔬菜 Мои любимые овощи	44
21. 我喜欢的水果 Мои любимые фрукты	46
22. 喜欢的食品 Мои любимые продукты	48
23. 在厨房 На кухне	50



24. 一二三 Один, два, три	52
25. 我会数数 Я могу считать	54
26. 颜色 Цвет	56
27. 形状 Форма	58
28. 现在几点了? Который сейчас час?	60
29. 我的日历 Мой календарь	62
30. 反义词 Антонимы	64
31. 东南西北 Восток, юг, запад, север	66
32. 红灯停, 绿灯行 Красный свет—стой, зелёный свет—иди	68
33. 我的小狗在哪儿? Где моя собака?	70



34. 看病 Идти к врачу	72
35. 讲卫生 Соблюдать гигиену	74
36. 懂礼貌 Хорошие манеры	76
37. 做家务 Домашние дела	78
38. 听故事 Время сказок	80
39. 过节了! Праздник!	82
40. 生日快乐! С днём рождения!	84

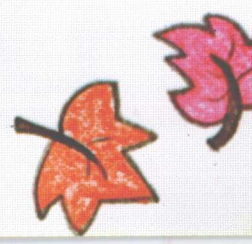
41. 我的学校 Моя школа	86
42. 我的小书包 Моя сумка	88
43. 我的课程 Мой предмет	90
44. 上课了! На уроке!	92
45. 我不怕数学 Я не боюсь математики	94
46. 我爱音乐 Я люблю музыку	96
47. 我爱运动 Я люблю спорт	98
48. 我爱美术 Я люблю искусство	100
49. 我爱读写 Я люблю читать и писать	102
50. 我的一天 Мой день	104
51. 我的理想 Моя мечта	106





52. 在路上	На дороге	108
53. 在饭店	В ресторане	110
54. 在超市	В супермаркете	112
55. 在公园	В парке	114
56. 在郊外	За городом	116
57. 在农场	На ферме	118
58. 在动物园	В зоопарке	120
59. 在植物园	В ботаническом саду	122
60. 在水族馆	В аквариуме	124
61. 在博物馆	В музее	126
62. 在游乐场	В парке развлечений	128
63. 在马戏团	В цирке	130
64. 在海滩	На берегу (пляже)	132

65. 天空	Небо	134
66. 天气	Погода	136
67. 春夏	Весна и лето	138
68. 秋冬	Осень и зима	140
69. 放假了, 我想去……		
	Сейчас каникулы. Я хочу поехать в...	142
70. 世界有多大? Как велик мир?		144
■ 词表	Словарь	146





xìng
姓
фамилия

míng
名
имя



nián
年
год

yuè
月
месяц

rì
日
день



shēng rì
生日
день рождения



nán
男
мужской



nǚ
女
женский



diànhuà hào mǎ
电话号码
телефонный
номер



nián líng
年龄
возраст
liù suì
六岁
шесть лет



zhù zhǐ
住址
адрес



tā
他
ОН



tā
她
ОНА



wǒ
我
Я

tā
它
ОНО

nǐ
你
ТЫ



tā men
他们
ОНИ

wǒ men
我们
МЫ



nǐ men
你们
ВЫ



Беседа По Теме



nǐ jiào shén me míng zì duō dà le
—你叫什么名字? 多大了?

Как тебя зовут? Сколько тебе лет?

wǒ jiào wáng xiǎo liù suì le
—我叫王小, 六岁了。

Меня зовут Вансяо, мне шесть лет.



- | | | | | | |
|---|--------------------------|----|-----------------------|----|--------------------------------------|
| 1 | fáng zi
房子
дом | 6 | yào shi
钥匙
ключ | 11 | wò shì
卧室
спальня |
| 2 | yáng tái
阳台
балкон | 7 | chē kù
车库
гараж | 12 | yù shì
浴室
ванная, туалет |
| 3 | chuāng hu
窗户
окно | 8 | huā yuán
花园
сад | 13 | xǐ yī jī
洗衣机
стиральная машина |
| 4 | mén
门
дверь | 9 | yuàn zi
院子
двор | 14 | lóu tī
楼梯
лестница |
| 5 | suǒ
锁
замок | 10 | bō li
玻璃
стекло | 15 | chú fáng
厨房
кухня |



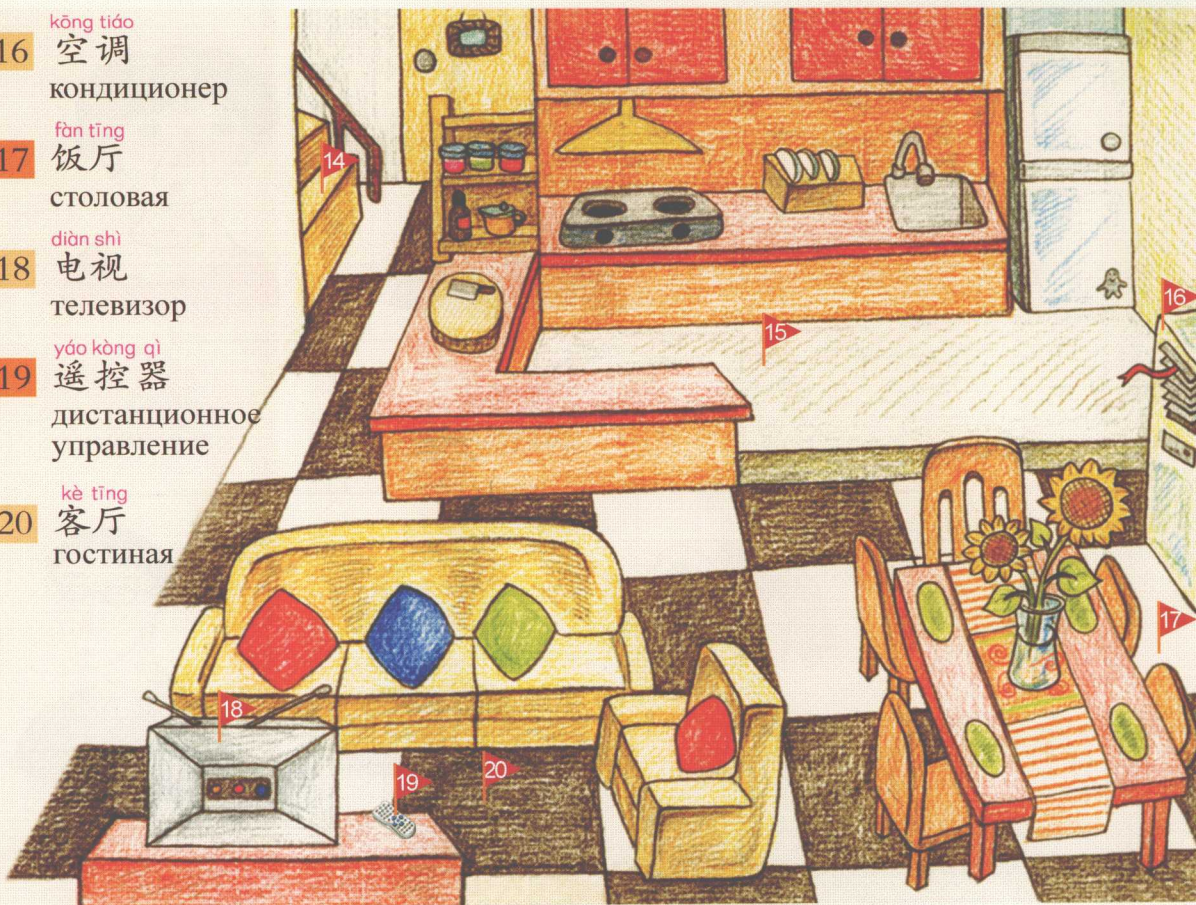
16 kōng tiáo
空调
кондиционер

17 fàn tīng
饭厅
столовая

18 diàn shì
电视
телевизор

19 yáo kòng qì
遥控器
дистанционное
управление

20 kè tīng
客厅
гостиная



Пункт Грамматики

yě
也 и ... тоже ...

nǐ jiā de kè tīng hěn dà fàn tīng yě hěn dà
你家的客厅很大，饭厅也很大。

У вас дома гостиная большая, и кухня
тоже большая.

zhè ge fáng zi hěn xiǎo nà ge fáng zi yě hěn xiǎo
这个房子很小，那个房子也很小。

Этот дом маленький, и тот дом тоже
маленький.



yé ye
爷爷
дедушка



nǚ nai
奶奶
бабушка



shū shu
叔叔
дядя
(младший брат отца)



gū gu
姑姑
тётя
(сестра отца)



bó bo
伯伯
дядя
(старший брат отца)



bà ba
爸爸
папа, отец



jiě jie
姐姐
старшая сестра



gē ge
哥哥
старший брат





Беседа По Теме

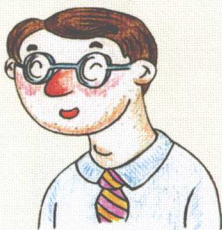
nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén
—你家里有几口人?
Сколько человек у вас в семье?

wǒ jiā yǒu sì kǒu rén
—我家有四口人,
bà ba mā ma dì dì hé wǒ
爸爸、妈妈、弟弟和我。
У нас в семье четыре человека:
папа, мама, младший брат и я.



lǎo ye
姥爷
дедушка
(со стороны матери)

lǎo lao
姥姥
бабушка
(со стороны матери)



mā ma
妈妈
мама, мать

jiù jiu
舅舅
дядя
(брат матери)

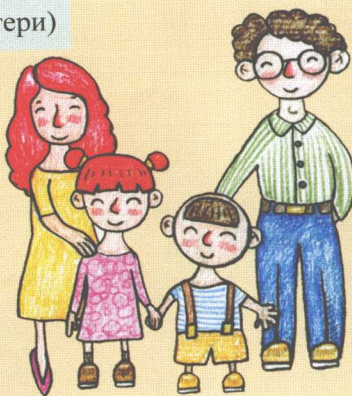
yí mā
姨妈
тётя
(сестра матери)



mèi mei
妹妹
младшая сестра



dì dì
弟弟
младший брат



nǚ ér
女儿
дочь

ér zi
儿子
сын

hái zi
孩子
ребёнок



shēng wǒ
生我
родить меня



bào wǒ
抱我
брать меня
на руки



gěi wǒ chàng yáo lán qǔ
给我唱摇篮曲
петь мне
колыбельную песню

gěi wǒ huàn niào bù
给我换尿布
менять мне
подгузники



qīn wǒ
亲我
целовать меня



hǒng wǒ shuì jiào
哄我睡觉
помогать мне
ложиться спать



jiāo wǒ chuān yī
教我穿衣
учить меня
одеваться



wèi wǒ chī fàn
喂我吃饭
кормить меня
обедом

sòng wǒ shàng xué
送我上学
отводить меня в школу



gěi wǒ gài bèi zi
给我盖被子
укрывать меня
одеялом



gěi wǒ mǎi wán jù
给我买玩具
купить мне
игрушки



dài wǒ kàn bìng
带我看病
показать меня врачу

